

## О ПЕРЕВОДЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ

«В отношении такого элемента словаря, как диалектизм, трудность перевода всегда оказывается особенно значительной»<sup>1</sup>. Но преодолимой, добавим, если диалектизмы рассматривать лишь как элемент словаря.

Перевод диалектизмов и, шире, диалектальной речи с помощью диалектизмов и выбранного диалекта языка, на который осуществляется перевод, невозможен, если мы не хотим попасть в сборник переводческих анекдотов. Такова традиционная (и правильная) аксиома практики перевода.

Чисто эмпирически определен способ перевода диалектизмов на другой язык: это использование элементов общенародного разговорного языка в нужном стилистическом ключе. Причем элементов не только словаря (лексических диалектизмов), но, и это представляется очень важным, синтаксических конструкций, свойственных народно-разговорному языку, а также определенных словообразовательных моделей.

Отличительными характеристиками разговорной речи являются: «... разнообразие ритмо-мелодических приемов; связанная с этим слабая оформленность служебными словами связей между отдельными высказываниями; связанная с этим же, нередко встречающаяся «разорванность» слов, образующих словосочетание, «пропуск» слов, «подразумеваемых» на основании контекста или окружающей обстановки («неполные» предложения); повторения как дословные, так и варьированные, вызываемые обнаруживаемой во время речи необходимостью сделать сказанное слово ясным или прочнее внедрить его в сознание слушающего; употребление слов, не являющихся членами предложения (частиц, вводных слов, междометий)»<sup>2</sup>.

Необходимо тщательное изучение синтаксических по-

<sup>1</sup> А. В. Федоров, Введение в теорию перевода, М., 1953, стр. 268.

<sup>2</sup> А. Б. Шапиро, Очерки по синтаксису русских народных говоров. Строение предложения, М., 1953, стр. 6. См. также Н. Ю. Шведова, Очерки по синтаксису русской разговорной речи, М., 1960.

строений — определенных моделей словосочетаний и предложений, свойственных разговорной речи и реализующихся в соответствующих конструкциях в языке. То же относится и к диалектизмам в области словообразования, где в каждой паре языков (оригинал — перевод) следует провести исследование инвентаря словообразовательных аффиксов, присущих разговорной речи, причем в языке, на который осуществляется перевод, его следует выделять на базе общенародного разговорного языка<sup>3</sup>.

Анализ лучших образцов переводов, выполненных выдающимися переводчиками, с очевидностью свидетельствует о том, что лексические, словообразовательные и синтаксические диалектизмы переводимы и переводятся.

Рассмотрим несколько случаев перевода изолированных лексических диалектизмов. При переводе на испанский язык пары: общелитературное петух — диалектальное кочет (в четырехтомном издании «Словаря русского языка» кочет дается с пометой *обл.* — «областное слово») можно, на первый взгляд, прибегнуть к следующим вариантам:

*общелит.* петух — *общелит.* gallo;  
*обл.* кочет — *обл.* gallino (с оттенком «короткохвостый петух»),

либо воспользоваться широкими возможностями социальных диалектов (воровских жаргонов) — *germanías*, располагающих чрезвычайно образными названиями «петуха».

Например:

*cariscol* (осн. знач. «регент» «певчий»);  
*misacantano* (осн. знач. «священник, служащий обедню»);  
*obispo* (осн. знач. «епископ»);  
*rey* (осн. знач. «король»);  
*sarogal* (осн. знач. «капрал»).

Жаргонные названия, несмотря на их образность, видимо, следует отбросить, так как неправомерно подменять лексику территориальных диалектов лексикой диалектов социальных<sup>4</sup>. Кроме того, нельзя упускать из виду испанский

<sup>3</sup> Нужно констатировать, хотя и с сожалением, что пока это происходит без помощи теории перевода, а лишь благодаря высокой культуре и тончайшей художественной интуиции лучших мастеров перевода.

Вопрос о географии социальных диалектов, к сожалению, мало изучен как в применении к русскому языку, так и в применении к испанскому.

язык стран Латинской Америки, где указанные арготические названия «петуха» могут быть либо совсем неизвестными, либо известны только некоторые из них<sup>5</sup>. Остаются *общелит.* *gallon диалект*, *gallino*. Последнее ограничено зоной Андалузии и Мурсии и поэтому вряд ли может быть общепринятым, хотя структурно оно ясно противопоставлено женскому роду — *gallina* — и может быть понято всеми говорящими и читающими на испанском языке.

Скорее всего областное слово «кочет» следует передать в переводе общелитературным и одновременно общенародным разговорным словом *gallo*. Фраза «Вперебой пели кочета, встречая осеннее утро» (М. Горький, «Городок Окуров») в переводе выглядит так: *Los gallos cacareaban a porfía saludando la mañana del otoño*.

Другой случай. Пара *общелит.* «старая дева» — *прост., обл.* «вековуха», «вековуша» в соответствующих словарных статьях могла бы переводиться на испанский язык словом *solterona*, у которого есть просторечный оттенок, приносимый суффиксом **-она**.

В контексте просторечному областному слову **вековуха** (вариант **вековуша**) мог бы соответствовать даже фразеологический эквивалент *la que se quedó para vestir imágenes* или *la que quedó para tía*.

В глагольной паре *общелит.* «говорить» — *обл.* «гуторить» первый элемент переводится нейтральным *hablar*, а *обл.* «гуторить» может переводиться целым рядом общенародных разговорных глаголов (понятных для всего испанского лингвистического ареала): *charlar*, *parlar*, *parlotear*, *gajar*, *picotear*, *chacharear* и т. д.

Пара «больной — хворый» может переводиться:

*общелит.* больной — *общелит.* *enfermo*;  
*прост., обл.* хворый -г- *прост.* *enfermucho*.

И все же в вопросе перевода диалектизмов есть свой камень преткновения — это перевод диалектизмов фонетических и морфологических. Невозможно сохранить в переводе явления яканья, цоканья или сдвиги ударения, свойственные ряду русских диалектов, как невозможно передать, например, различия, существующие в парадигме гла-

<sup>5</sup> С точки зрения практики перевода существование испанского языка на таком разбросанном ареале (Испания, Северная Африка — Испанское Марокко, Испанская Гвинея, Западная Сахара, Латинская Америка) создает дополнительные трудности и необходимость внесения «переводческих поправок» на страну, зону, континент.

гола «лечь» (лягу — лягешь) или известное во многих русских говорах окончание -а у существительных множественного числа женского рода с основой на мягкий согласный: деревня, площадь, матеря, яблоня, лошади.

В качестве критической иллюстрации приведем несколько примеров перевода на испанский язык лексических диалектизмов, встречающихся в романе М. Шолохова «Поднятая целина»<sup>6</sup>.

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>затишка</b>                                 | — I. rincones abrigados del viento        |
|   | — II. lugar en calma                      |
| 2. <b>не призначу</b>                             | — I. no caigo en la cuenta                |
|   | — II. no le conozco                       |
| 3. <b>испуганно озирнулся</b>                     | — I. miró espantado                       |
|   | — II. asustado de pronto miró en derredor |
| 4. <b>Откель вас?</b>                             | — I. ¿ Pero de dónde viene?               |
|   | — II. ¿ De donde viene usted?             |
| 5. <b>просторен, теперича</b>                     | — I. ya                                   |
|   | — II. ahora                               |
| 6. . . . <b>с энтих пор как рас-<br/>стрялись</b> | — I. desde que nos perdimos de vista      |
|   | — II. desde que nos separamos             |
| 7. <b>соберите повечерять</b>                     | — I. danos de cenar                       |
|   | — II. servid la cena                      |

Правильные по смыслу, оба перевода нивелируют, к сожалению, своеобразие диалектального словаря, которым так умело пользуется М. Шолохов, сводя его к нейтральному литературному языку.

В нашей заметке мы хотели подчеркнуть необходимость дифференцированного подхода к вопросу перевода диалектизмов, требующего, как нам представляется, различения фонетических, морфологических, словообразовательных, синтаксических и лексических диалектизмов, и привлечь внимание специалистов к выявлению возможных путей перевода диалектизмов на базе сопоставительного анализа пары языков (оригинал — перевод).

<sup>6</sup> Примеры взяты из двух переводов романа М. Шолохова:

I. Campos roturados, tr. por J. Ledesma, María Teresa León, Barcelona, 1936.

II. Campos roturados, pr. parte tr. por A. Herráis, seg. parte José Vento Molina, M., 1960—1962.